

ФИЛОЛОГИЯ

(шифр научной специальности: 5.9.6)

Научная статья

УДК 81

doi: 10.18522/2070-1403-2023-101-6-109-116

О СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИХ ОСОБЕННОСТЯХ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ АНГЛИЙСКИХ ТАМОЖЕННЫХ ТЕРМИНОВ В ПРОФЕССИОНАЛЬНОМ МЕДИАПРОСТРАНСТВЕ

© *Юлия Александровна Мазнева*

Российская таможенная академия, Ростовский филиал, г. Ростов-на-Дону, Россия

maznevakaf@mail.ru

Аннотация. Определяется специфика функционирования английских полноструктурных и аббревируемых таможенных терминов в профессиональном медиапространстве. Впервые на материале английского языка аббревируемые таможенные термины подверглись структурно-семантическому и функциональному анализу. Показано, что таможенные термины, используемые в профессиональном медиапространстве, входят в состав экономической и юридической терминосистем, представлены многокомпонентными терминами-словосочетаниями, а также сокращенными таможенными терминами. Отмечено, что языковые формы номинации таможенных терминов находятся в процессе становления и развития.

Ключевые слова: терминосистема таможенного дела, англоязычный таможенный дискурс, структурные типы сокращенных терминов, аббревиатуры.

Для цитирования: Мазнева Ю.А. О структурно-семантических особенностях функционирования английских таможенных терминов в профессиональном медиапространстве // Гуманитарные и социальные науки. 2023. Т. 101. № 6. С. 109-116 doi: 10.18522/2070-1403-2023-101-6-109-116

PHILOLOGY

(specialty: 5.9.6)

Original article

On the structural and semantic features of english customs terms functioning in the professional media space

© *Yulia A. Mazneva*

Russian Customs Academy, Rostov branch, Rostov-on-Don, Russian Federation

maznevakaf@mail.ru

Abstract. The specifics of the functioning of English full-structured and abbreviated customs terms in the professional media space are determined. For the first time, abbreviated customs terms were subjected to structural, semantic and functional analysis based on the material of the English language. It is shown that the customs terms used in the professional media space are part of the economic and legal terminological systems, represented by multicomponent terms-phrases, as well as abbreviated customs terms. It is noted that the linguistic forms of the nomination of customs terms are in the process of formation and development.

Key words: terminological system of customs affairs, English-language customs discourse, structural types of abbreviated terms, abbreviations.

For citation: Mazneva Yu.A. On the structural and semantic features of english customs terms functioning in the professional media space. *The Humanities and Social Sciences*. 2023. Vol. 101. No 6. P. 109-116 doi: 10.18522/2070-1403-2023-101-6-109-116

Введение

Интерес лингвистов к единицам специализированных лексических подсистем не ослабевает уже в течение многих десятилетий. *Актуальность исследования* объясняется увеличивающимся объёмом передаваемой информации в мире цифрового медиапространства, оптимизацией информационных потоков, возрастающей ролью таможенного дискурса в совре-

менной профессиональной коммуникации, необходимостью изучения системно-функциональных и структурно-семантических особенностей английских таможенных терминов с целью совершенствования терминосистемы таможенного дела.

Объектом анализа являются полноструктурные и аббревируемые английские таможенные термины.

Предметом исследования выступают системно-функциональные и структурно-семантические характеристики английских таможенных терминов.

Достижение поставленной цели обусловило решение следующих *задач*:

1. исследовать англоязычный таможенный дискурс в профессиональном цифровом медиапространстве;
2. провести анализ текстов конвенций; постановлений; документов, необходимых для таможенного оформления; резолюций экономических форумов и конференций; новостных статей Всемирной таможенной организации; Стратегии таможенного и пограничного контроля США с 2020 по 2025 год;
3. определить структурные типы многокомпонентных и аббревируемых английских таможенных терминов.

Для решения поставленных задач использовались следующие *методы*: метод количественного и статистического подсчётов для выявления общего числа английских таможенных терминов и определения наиболее репрезентативных из них; метод лингвистического наблюдения позволил проследить функционирование таможенных терминов в профессиональном медиапространстве, при помощи метода дифиниционного анализа были исследованы словарные определения исследуемых единиц.

Фактическим материалом исследования послужили английские таможенные термины в количестве 550 единиц, полученных методом сплошной выборки из англоязычных таможенных цифровых ресурсов:

- WTO News and Events (Новости всемирной таможенной организации) wto.org;
- Customs news (Таможенные новости) customs-news.ru (Официальный сайт. Новости всемирной таможенной организации https://www.wto.org/english/news_e/news23_e/news23_e.htm);
- Customs Online (Всё о таможне для участников ВЭД, таможня онлайн) customsonline.ru (Официальный сайт. Таможенное налогообложение. https://taxation-customs.ec.europa.eu/online-services/online-services-and-databases-customs_en);
- U.S. Customs & Border Protection (Погранично-таможенная служба США) cbp.gov (Официальный сайт. Погранично-таможенная служба США. <https://www.cbp.gov/careers/reemployment-retirees>);
- HM Revenue & Customs (Управление по налоговым и таможенным сборам Великобритании) gov.uk.

В качестве *справочных материалов* были использованы следующие издания:

Русско-английский словарь таможенных терминов. Russian-English dictionary of the Customs Terms [8];

Словарь налоговых и таможенных терминов и понятий. Русско-английский Англо-русский = Dictionary tax and customs terms and concepts. Russian-English English-Russian. [10];

Dictionary of abbreviations. Fiata's code of abbreviations [15].

Теоретической базой научной работы послужили публикации исследователей теории термина и терминосистем А.В. Суперанской [12], основополагающих идей российских и зарубежных ученых в области дискурса Е.С. Кубряковой, и др. [5], а также теории аббревиации М.Я. Блох, Т.С. Сергеевой [1].

Англоязычный таможенный дискурс

Рассмотрим понятие «дискурс». Данный лингвистический термин берёт своё начало от латинского корня “*curso*”. “*Discursus*” означает «бегание взад-вперед», «круговорот», «беспорядочное мелькание», «беседа», «разговор» [5]. Таким образом, этимологически мы можем проследить интерактивный и динамический характер использования языка.

Англоязычный таможенный дискурс, будучи социальным феноменом, участниками которого являются представители Всемирной таможенной организации, национальных таможенных служб и подразделений, физические, юридические лица, а также уполномоченные сотрудники специальных разведывательных служб, обладает свойствами юридического и экономического дискурса. И, как следствие, насыщен экономическими, юридическими терминами, а также, в связи с цифровизацией таможни, терминами информационных технологий [4].

По мнению Г.А. Сосуновой таможенная специальная лексика неоднородна. Она включает постоянный компонент: таможенную, юридическую, экономическую лексику и переменный компонент – лексику, в основном, представляющую товары, проходящие таможенный дозор, ономастику, прецизионную лексику [10]. Принимая во внимание вышесказанное, мы пришли к выводу, что полноструктурные и аббревиурованные таможенные термины, функционирующие в таможенных документах и публицистических текстах профессиональной направленности, могут входить в состав экономической и юридической терминосистем.

В ходе исследования были проанализированы тексты конвенций; постановлений; документы, необходимые для таможенного оформления: лицензии, сертификаты, контракт, инвойс, счет-фактура, накладные, книжки МДП, документы СМР; таможенные тарифы; резолюции экономических форумов и конференций; новостные статьи Всемирной таможенной организации; годовой отчет и финансовая отчетность HMRC (Управление по налоговым и таможенным сборам Великобритании) за период с марта 2022 по март 2023; Стратегия таможенного и пограничного контроля США с 2020 г. по 2025 г.

На основании анализа вышеуказанных текстов мы пришли к выводу, что английский таможенный дискурс медиапространства представлен с одной стороны профессионально ориентированной прессой, относящейся к публицистическому стилю, для которого характерны актуальность, оперативность, призыв к диалогу, документальность, опора на факты, правдивость, а с другой стороны, текстами научно-делового стиля, отличительной чертой которых является объективность, концептуальность, логичность, обоснованность.

В связи с этим нам представляется возможным выделить следующие функции английского таможенного дискурса.

1. Регулятивная функция – служит для определения и установления правовых норм и правил поведения участников таможенных операций.
2. Перформативная функция осуществляется посредством выполнения участниками конкретных действий, таких как приказы и постановления.
3. Презентационная функция заключается в создании авторитетного имиджа таможенных органов.
4. Интерпретационная функция выражается в объяснении смыслов коммуникативных действий участников таможенных операций.
5. Информативная функция осуществляется посредством трансляции правовой таможенной информации, а также профессионально ориентированной прессы.
6. Идеологическая функция отражает способность участников английского таможенного дискурса воплощать идеологию таможенной организации, а также оказывать влияние на реципиентов посредством реализации политических идей.
7. Кодовая функция заключается в создании и использовании специального языка для эффективной коммуникации с реципиентами профессионалами.

Структурно-семантические особенности таможенных терминов

Методом сплошной выборки из текстов конвенций, постановлений, документов, необходимых для таможенного оформления груза, таможенных тарифов, резолюций экономических форумов и конференций, новостных статей Всемирной таможенной организации, годового отчета и финансовой отчетности HMRC (Управления по налоговым и таможенным сборам Великобритании) за период с марта 2022 г. по март 2023 г., Стратегии таможенного и пограничного контроля США с 2020 г. по 2025 г. были определены таможенные аббревиурованные и полноструктурные термины, статус которых был установлен на основании лексикографических источников.

Проанализировав работы, посвященные теории термина, мы пришли к выводу, что термины – это особые слова или словосочетания, обладающие дефинитивной и номинативной функциями, отличающиеся от других единиц общеупотребительной лексики набором следующих характеристик: тенденция к моносемичности в пределах конкретного семантического поля, то есть терминологии данной науки; экспрессивно-стилистическая нейтральность; наличие словарной дефиниции; отсутствие синонимии [12]; семантическая конкретность и номинативность [8].

Традиционно термины рассматриваются с точки зрения их структурных особенностей, формы, значения, а также особенностей функционирования. Многокомпонентные термины в терминосистеме таможенного дела [3].

Согласно нашим наблюдениям таможенные термины включают следующие структурные типы:

1. Простые производные слова, например: tax – «налог».
2. Производные слова, например: taxation – «налогообложение».
3. Сложные слова, например: taxpayer-legal organization – «организация-налогоплательщик».
4. Термины-словосочетания, например: marginal tax rates – «предельные размеры налоговой ставки»; on-site tax audit – «выездная налоговая проверка».
5. Аббревиатуры, например: TAVO (Tax Avoidance Visiting Officer) – «инспектор по выявлению уклонений торговых фирм от уплаты налогов путем аудита на их территории»; TaxEv (Tax Evasion) – «незаконное уклонение от уплаты налогов».

По мнению исследователей М.А. Максимовой и А.Х. Абдульмановой многие словосочетания терминосистемы таможенного дела находятся на стадии перехода в сложное слово [7]. Такое разнообразие структурных форм терминологических единиц объясняется тем, что они используются для вербализации различной по объему и по содержанию информации. План выражения простых единиц менее информативен, чем у производных или сложных слов, не говоря уже об устойчивых словосочетаниях, которые еще иногда называют терминологическими номинативными комплексами [3].

Многокомпонентные термины-словосочетания представляют собой образования с разным числом элементов [2], но наиболее продуктивными моделями многокомпонентных таможенных терминов являются:

1. Существительное + существительное – budget allocations – «бюджетные ассигнования»; basic profitability – «базовая доходность».
2. Причастие + существительное – imputed income – «вмененный доход»; consolidated budget – «консолидируемый бюджет».
3. Предложные словосочетания – cash on delivery – «наложенный платеж»; country of origin of goods – «страна происхождения товаров»; Rules for International Carriage of Dangerous Goods by Rail – «Правила международной перевозки опасных грузов по железным дорогам».

Статистический анализ многокомпонентных терминов показывает, что словосочетания, образованные по модели сущ.+сущ., являются наиболее распространенными.

Исследование лексических единиц таможенного дискурса свидетельствует о том, что образование новых сокращений протекает достаточно интенсивно. Например, благодаря техническому прогрессу появление термина Electronic Customs Declaration – «электронная таможенная декларация», обусловило возникновение новой инициальной аббревиатуры (E-CD), и её варианта (e-CD), существующей в медиапространстве и обозначающей одно и то же понятие. В настоящий момент в терминологических словарях данное сокращение ни в одном из этих вариантов пока не значится, хотя термин, обозначающий понятие, которое уже давно вошло в обиход таможенников Customs Declaration – «таможенная декларация», существует в словаре сокращений в виде аббревиатуры C/D. Как утверждает И.А. Стернин [11], сокращаются слова, превышающие свою длину и часто повторяющиеся.

Рассмотрим способы образования и функционирования таможенных терминов-аббревиатур в профессиональном медиапространстве. По своей структуре аббревиатуры делятся на инициальные аббревиатуры, слоговые аббревиатуры, сложнослоговые аббревиатуры, смешанные аббревиатуры [6].

1. Инициальные аббревиатуры. Сокращения, принадлежащие к данному типу, могут быть представлены заглавными буквами, строчными, либо в смешанном виде. Примечательно, что в редких случаях начальные прописные буквы отделяются дробью или точками. Также между инициальными строчными буквами можно встретить точки. Например, container freight station (CFS) – «пункт (станция) контейнерных перевозок»; customs declaration (C/D) – «таможенная декларация»; cash on delivery (C.O.D) – «наложенный платёж»; quantity at captains option (Q.c.o.) – «количество по усмотрению капитана». Данный вид аббревиатур является наиболее распространенным.
2. Слоговые аббревиатуры, которые в свою очередь делятся на апокопы, афрезы и контрактуры. Апокопы – сокращения, состоящие из начальной части слова. Например, location (loc.) – «локация, местонахождение»; insurance (ins.) – «страхование, страховка». Афрезы – сокращения, состоящие из конечной части слова. Например, account (count) – «счет». Данный вид усечения встречается гораздо реже, чем апокопы. Контрактуры – сокращения, образованные способом стяжения, где усекается середина слова, либо остаются только согласные слов, поскольку считаются более информативными буквами, по сравнению с гласными. Например, warehouse (Whse) – «склад, товарный склад»; weight (wgt) – «вес, груз»; exclusive of loading and unloading (xl & ul) – «исключая погрузку и выгрузку»; payment (payt.) – «платеж».
3. Сложнослоговые аббревиатуры, сращения: charter party bill of lading (C/P blading) – «чартерный коносамент»; Cargo Services Conference (CSConf) – «конференция по грузовым перевозкам»; first available vessel (firavv) – «первое доступное судно».
4. Смешанные аббревиатуры. Данный класс представлен комбинацией слоговых, сложно-слоговых, инициальных аббревиатур и полных слов. according to the custom of the port (acc.cor) – «согласно обычаям порта»; charter party bill of lading (C/P blading) – «чартерный коносамент». (Dictionary of abbreviations).

Аббревиатуры, встречающиеся в английской таможенной литературе, употребляются главным образом в письменной речи [9]. Но в наши дни таможенная лексика, используемая в профессиональном медиапространстве, проникает в устный таможенный дискурс, а некоторые аббревиатуры становятся общеупотребительными.

Например, 13th Ministerial Conference (MC13) – «конференция министров»; Deputy Director-General (DDG) – «заместитель генерального директора»; least-developed countries (LDCs) and net food-importing developing countries (NFIDCs) – «наименее развитые страны и развивающиеся страны, являющиеся импортерами продовольствия»; Fossil Fuel Subsidy Reform (FFSR) – «Реформа субсидирования ископаемого топлива»; Enhanced Integrated Framework (EIF) – «Расширенная интегрированная структура»; Trade and Environmental Sustainability Structured Discussions (TESSD) – «Структурированные обсуждения торговой и экологической устойчивости»; Least-Developed Countries (LDC) – «наименее развитые страны» (https://www.wto.org/english/news_e/news23_e/news23_e.htm).

Tariff Rate Quota (TRQ) – «Тарифная квота»; Technical Barriers to Trade (TBT) – «технические барьеры в торговле»; Customs Decisions System (CDS) – «система таможенных решений»; COunterfeit and anti-Piracy Information System (COPIS) – «Информационная система по борьбе с контрафакцией и пиратством»; European Binding Tariff Information (EBTI) – «Информация о европейских обязательных тарифах»; European Customs Inventory of Chemical Substances (ECICS) – «Европейский таможенный реестр химических веществ»; Sampling manual for customs & taxation authorities (SAMANCTA) – «Руководство по выборке для таможенных и налоговых органов» (https://taxation-customs.ec.europa.eu/online-services/online-services-and-databases-customs_en).

Harmonized Tariff Schedule (HTS) – «Гармонизированная тарифная сетка»; National Defense Authorization Act (NDAA) – «Закон о разрешении на национальную оборону»; Civil Service Retirement System (CSRS) – «Пенсионная система государственной службы» and Federal Employees Retirement System (FERS) – «Пенсионная система федеральных служащих» Office of Personnel Management (OPM) – «отдел кадров» (<https://www.cbp.gov/careers/reemployment-retirees>).

Law Enforcement Officers Safety Act (LEOSA) – «Закон о безопасности сотрудников правоохранительных органов» (<https://www.cbp.gov/about/leosa>)

Функционально-ориентированное структурно семантическое изучение полноструктурных и аббревируемых таможенных терминов профессионального медиапространства позволило нам выявить из них релевантные и репрезентативные. Наиболее частотным является термин “Customs”, который входит в состав более пятидесяти словосочетаний, образованных при помощи данного термина. Среди терминов-сокращений наиболее репрезентативным является термин “cost”, также встречающийся в составе словосочетаний. Отметим, что инициальные аббревиатуры составили самую многочисленную группу структурной классификации сокращенных таможенных терминов. Примечательно, что данный тип сокращений встречается не только в текстах, но и в новостных заголовках, а также в оглавлениях таможенных документов.

Заключение

Сфера профессиональной коммуникации достойна пристального внимания лингвистов в силу целого ряда обстоятельств. Основными причинами, способствующими развитию коммуникации между представителями таможенных организаций, а также участниками таможенного сообщества, не являющимися профессионалами в данной сфере, но интересующимися актуальными вопросами в области таможенного дела, являются: глобализация, тенденция к научно-профессиональной интеграции, необходимость тесного взаимодействия и обмена информацией, научный прогресс, тенденция к экономии языковых усилий, когнитивный рост языковой личности.

Англоязычный таможенный дискурс, обладая свойствами юридического и экономического дискурса, включает в себя таможенную, юридическую, экономическую лексику, а также термины информационных технологий.

Анализ текстов конвенций, постановлений, таможенных документов, новостных статей таможенной тематики позволил сделать выводы о том, что английский таможенный дискурс обладает свойствами публицистического, научно-делового стилей и наделен регулятивной, перформативной, презентационной, интерпретационной, информативной, идеологической и кодовой функциями.

В состав полноструктурных таможенных терминов входят многокомпонентные словосочетания, словосочетания, состоящие из двух существительных, из причастия и существительного, а также прилагательного и существительного. Аббревируемые таможенные термины включают в себя следующие структурные типы: инициальные аббревиатуры, слоговые аббревиатуры, сложнослоговые, смешанные аббревиатуры.

Продолжает оставаться открытым вопрос о семантических особенностях таможенного термина сравнительно с семантикой общеупотребительного слова, так как многие экономические и юридические термины, входящие в состав терминосистемы таможенного дела, являются общеизвестными словами и используются в повседневном общении. Языковые формы таможенных терминов английского языка находятся в процессе своего становления и развития. Появляются новые понятия, требующие средств номинации, стремящихся к точности выражения, которые впоследствии при частом употреблении, с целью экономии языковых средств могут перейти в состав аббревиатур.

Список источников

1. Блох М.Я., Сергеева Т.С. Аббревиация как продуктивный способ словообразования в истории европейских языков // Известия высших учебных заведений. Поволжский регион. Гуманитарные науки. 2014. № 1 (29).

2. *Великова Л.Н.* Лексические маркеры цифрового таможенного дискурса (уровень словосочетания) // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2022. № 6. С. 6–15.
3. *Гросс В.О., Попова М.И.* Многокомпонентные термины в терминосистеме таможенного дела // Молодежный вестник ИРГТУ. 2015. № 2.
4. *Двойнина Е.В.* Англоязычный институциональный таможенный дискурс в массмедиаальном интернет-пространстве // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2021. Т. 14. Вып. 4.
5. *Кубрякова Е.С., Демьянков В.З., Лузина Л.Г., Опарина Е.О., Иванова И.С., Смиренский В.Б., Раренко М.Б.* Дискурс, речь, речевая деятельность: функциональные и структурные аспекты. Сборник обзоров. Серия «Теория и история языкознания» РАН. ИНИОН. Центр гуманитарных научно-информационных исследований. М., 2000.
6. *Мазнева Ю.А.* Аббревиированные юридические термины: структурно-семантический, системно-функциональный и когнитивно-дискурсивный аспекты: на материале современного английского языка // Дис. канд. филол. наук. Ростов-на-Дону, 2011.
7. *Максимова М.А., Абдульманова А.Х.* Словосложение имен существительных в англоязычной таможенной терминологии // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2019. Т. 12. Вып. 1. С. 56–59.
8. Русско-английский словарь таможенных терминов. Russian-English dictionary of the Customs Terms // BrokersOnline RU. Национальный портал – всё о ВЭД. всё для ВЭД / https://brokersonline.ru/docs/rus_eng_terms.php#812.
9. *Савостьянова Ю.И.* Микротерминосистема наименований психогностических наук в современном русском языке // Автореф. дис. канд. филол. наук. Краснодар, 2006.
10. Словарь налоговых и таможенных терминов и понятий. Русско-английский Англо-русский = Dictionary tax and customs terms and concepts. Russian-English English-Russian. Составитель С.Д. Сулейманов // Москва. МНИ. 2019. с. 192
11. *Смирнова М.А., Гафиятова Э.В.* Аббревиация как манифестация закона экономии в профессиональных языках // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 2(56). В 2 ч. Ч. 2.
12. *Сосунова Г.А.* Профессионально ориентированная пресса: функционально-семантическая характеристика французских таможенных текстов и их перевод на русский язык // Автореф. дис. докт. филол. наук. М., 2017.
13. *Стернин И.А.* Частотная избыточность и экономия в языке. Вопросы терминологии и лингвистической статистики. Воронеж: Изд-во Воронежского университета, 1992.
14. *Суперанская А.В., Подольская Н.В., Васильева Н.В.* Общая терминология: Вопросы теории. Изд. стереотип. М.: URSS, 2019.
15. Dictionary of abbreviations. Fiata's code of abbreviations // Russian Transport Lines <https://eng.rtlprim.ru/dictionary.html>.

References

1. *Bloch M.Ya., Sergeeva T.S.* Abbreviation as a productive way of word formation in the history of European languages // Izvestia of higher educational institutions. The Volga Region. Humanities. 2014. № 1 (29).
2. *Velikova L.N.* Lexical markers of digital customs discourse (level of collocation) // Bulletin of the Moscow State Regional University. Series: Linguistics. 2022. No. 6. pp. 6-15.
3. *Gross V.O., Popova M.I.* Multicomponent terms in the terminological system of customs business // Youth Bulletin of IRSTU. 2015. № 2.

4. *Dvoynina E.V.* English-speaking institutional customs discourse in the mass media Internet space // Philological sciences. Questions of theory and practice. 2021. Vol. 14. Issue 4.
5. *Kubryakova E.S., Demyankov V.Z., Luzina L.G., Oparina E.O., Ivanova I.S., Smirenskiy V.B., Rarenko M.B.* Discourse, speech, speech activity: functional and structural aspects. A collection of reviews. The series "Theory and History of Linguistics" of the Russian Academy of Sciences. INION. Center for Humanitarian Scientific and Information Research, Moscow, 2000.
6. *Mazneva Yu.A.* Abbreviated legal terms: structural-semantic, system-functional and cognitive-discursive aspects: based on the material of the modern English language // Dissertation of the Candidate of Philology. sciences. Rostov-on-Don, 2011.
7. *Maksimova M.A., Abdulmanova A.H.* The word structure of nouns in English-language customs terminology // Philological sciences. Questions of theory and practice. 2019. Vol. 12. Issue 1. P. 56-59.
8. Russian-English dictionary of customs terms. Russian-English dictionary of the Customs Terms // BrokersOnline RU. The National portal is all about foreign economic activity. everything for foreign economic activity / https://brokersonline.ru/docs/rus_eng_terms.php#812
9. *Savostyanova Yu.I.* Microterminosystem of names of psychognostic sciences in modern Russian // Abstract of the dissertation of the Candidate of Philology. sciences. Krasnodar, 2006.
10. Dictionary of tax and customs terms and concepts. Russian Russian-English English-Russian = Dictionary tax and customs terms and concepts. Russian-English English-Russian. Compiled by S.D. Suleymanov // Moscow. MN. 2019. P. 192
11. *Smirnova M.A., Gafiyatova E.V.* Abbreviation as a manifestation of the law of economy in professional languages // Philological sciences. Questions of theory and practice. 2016. No. 2(56). Part 2.
12. *Sosunova G.A.* Professionally oriented press: functional and semantic characteristics of French customs texts and their translation into Russian // Abstract of the dissertation. Philol. nauk. M., 2017.
13. *Sternin I.A.* Frequency redundancy and economy in language. Questions of terminology and linguistic statistics. Voronezh: Publishing House of Voronezh University, 1992.
14. *Superanskaya A.V., Podolskaya N.V., Vasilyeva N.V.* General terminology: Questions of theory. Publishing house stereotype. M.: URSS, 2019.
15. Dictionary of abbreviations. Fiata's code of abbreviations // Russian Transport Lines <https://eng.rtlprim.ru/dictionary.html>.

Статья поступила в редакцию 16.10.2023; одобрена после рецензирования 28.10.2023; принята к публикации 28.10.2023.

The article was submitted 16.10.2023; approved after reviewing 28.10.2023; accepted for publication 28.10.2023.